

Courrier de Berne

N° 8 mercredi 15 octobre 2014
92^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

LE PRESTIGE DE L'HELVETIAPLATZ

Désormais Berne a aussi sa rue de prestige à l'image de la Paradeplatz à Zurich ou de la rue du Rhône à Genève: l'Helvetiaplatz. Et un numéro en particulier est considéré comme l'adresse la plus chère de la ville: l'Helvetiaplatz 11. Mais n'allez surtout pas vous en rendre compte par vous-même. Il n'y a aucun bâtiment portant le numéro 11 à l'Helvetiaplatz.

Et pour cause: l'adresse est fictive. Elle a été inventée par la Poste pour les clients en mal de reconnaissance sociale. L'Helvetiaplatz 11 est en réalité une adresse électronique. Toutes les lettres qui lui sont adressées sont ouvertes, scannées et renvoyées par courriel au destinataire, quel que soit son lieu d'habitation.

Ce service de la Poste n'est pas gratuit. Il vous en coûtera quelque 540 francs par an. Et ce n'est que la taxe de base. Suivant le nombre de lettres qui arrivent dans la boîte fictive, il faudra compter de 360 francs à 1140 francs supplémentaires. Pour ce prix, la Poste vous fait tout de même un cadeau: vous pouvez choisir une deuxième adresse prestigieuse, et cette fois-ci gratuitement.

Quant à savoir pourquoi la Poste a choisi cette place de Berne en particulier où l'on ne trouve que des musées, nul ne le sait. Le musée est-il devenu un bien de luxe? La fontaine du Welttelegraphen-Denkmal est-elle particulièrement célèbre? Le Kirchenfeldbrücke est certes très impressionnant, mais est-il pour autant à l'origine de ce choix?

Reste qu'il est peu probable que ce service fantaisiste de la Poste rencontre beaucoup de succès. Qui, en effet, ferait le lien entre Helvetiaplatz et luxe/prestige? La Poste possède apparemment un Monopoly qui lui est propre.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Documentaire: « Je veux chanter encore »	1-2
Parole à Hasib Jaenike, président de la fondation des contes Mutabor	3
Portrait: La gestion des déchets, un métier d'avenir	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et formation	7
Quelques rendez-vous!	8

«JE VEUX CHANTER ENCORE»



L'ARB, l'UNAB et la Société fribourgeoise de Berne organisent ensemble la présentation à Berne du nouveau film documentaire de Jean-Théo Aeby, «Je veux chanter encore». Cette réalisation conduit les spectateurs dans le paysage de l'art choral fribourgeois, entre passé et présent. Elle montre aussi comment le chant peut aider à se reconstruire. Entretien avec le réalisateur Jean-Théo Aeby.

De quoi parle votre documentaire «Je veux chanter encore»?

Le documentaire mêle passé et présent et fait la part belle aux compositeurs Joseph Bovet (1879-1951) et Pierre Kaelin (1913-1995). L'abbé Joseph Bovet a écrit plus de 2000 chansons populaires, dont notamment «Le Vieux Chalet» un air qui fait désormais partie du patrimoine universel. On a fêté en 2013 le centième anniversaire de la naissance du compositeur et abbé Pierre Kaelin qui avait succédé à Joseph Bovet. Pierre Kaelin a fondé La Chanson de Fribourg, une chorale aujourd'hui dirigée par Pierre Huwiler, son neveu. «Mon rôle de cinéaste a été de faire passer les émotions, d'illustrer les précurseurs, de faire écouter les chœurs,

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. **Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures** nos collaborateurs répondent à vos appels. **De 17.00 à 08.00 heures** notre répondeur automatique enregistre vos demandes. **Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.**

0800 326 300
Numéro gratuit



naturellement

DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch



suite de page 1

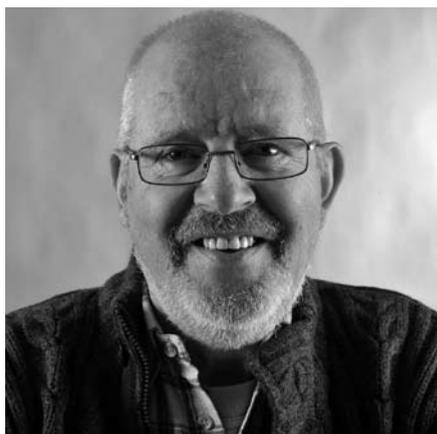
«JE VEUX CHANTER ENCORE»

À VOIR LE MERCREDI 19 NOVEMBRE 2014 À 14H15

Schulwarte, Institut des médias pédagogiques HEP,
Helvetiaplatz 2, Berne

Il est possible de s'annoncer par courriel à
l'adresse suivante:

jean-pierre.javet@bluewin.ch



Jean-Théo Aeby, réalisateur

de donner la parole aux compositeurs, directrices et directeurs actuels», nous dit Pierre Huwiler.

Votre documentaire entraîne le spectateur d'une scène à une autre, de 1900 à nos jours. Quelle évolution la chorale a-t-elle suivie au cours de l'histoire?

Les chorales n'ont jamais été aussi nombreuses dans le canton de Fribourg. La plupart des directeurs actuels ont été formés par Pierre Kaelin à l'École normale de Fribourg. Ils sont donc des fils spirituels des mélodies de Joseph Bovet et de Pierre Kaelin.

Que représente l'art choral pour vous ?

J'ai fait partie de nombreuses chorales. À 7 ans, je chantais dans «Les Petits Pinsons» qu'avait créé l'Abbé Bovet. Puis j'ai fait partie des «Marmousets». Au collège St-Michel à Fribourg j'ai chanté dans «La Maîtrise». À l'âge adulte, j'ai participé à «La Chanson des 4 saisons», puis j'ai créé «La Compagnie du Carreau» dirigée par Michel Ducarroz. L'art choral a toujours été pour moi un puissant stimulant artistique.

L'art choral a-t-il un bel avenir? Intéresse-t-il encore les jeunes?

Plus de 60 chorales sont présentes dans le canton et chaque année, il s'en crée plusieurs. C'est donc un avenir brillant qui attend les directeurs de chœurs. L'art choral est un moteur social et un puissant révélateur des coutumes cantonales. Après avoir

fait la part belle aux Bolzes dans le film «Ruelle des Bolzes», après avoir dépeint les poyas et les montées à l'alpage dans «Sentier des vaches», après avoir encensé les oratoires et les chapelles dans «Chemin du paradis», je pense que le chant fait aussi partie du patrimoine immatériel.

La chorale a-t-elle une importance particulière dans le canton de Fribourg? Plus qu'ailleurs en Suisse romande?

Trois Fribourgeois qui se rencontrent créent une chorale ou une fanfare! Les enfants sont déjà confrontés à cette réalité puisqu'ils vont le 1^{er} mai chanter aux portes des maisons pour recevoir une pièce de monnaie ou une friandise. À 4 ou 5 ans, ils ont ainsi déjà un public!

L'abbé Bovet reste-t-il votre référence?

L'Abbé Bovet est incarné par l'acteur fribourgeois Jean Winiger. L'abbé a été le premier à la fin du XIX^{ème} siècle à faire chanter et à faire qu'on aime chanter. Ses mélodies simples et souvent nostalgiques ont d'emblée eu la faveur des instituteurs, des professeurs et de leurs élèves. Il s'est inspiré des mélodistes que sont Schuman ou Schubert pour imposer une musique à la portée de chacun. Les chants qu'on entend dans le film disent les voix diverses du caractère du Fribourgeois.

Le film se clôt sur «Là-haut sur la montagne». Quel message avez-vous voulu passer avec cette chanson?

Comme le dit l'abbé Bovet, «Le vieux chalet» est un chant qui a quand même en soi un fond! Là-haut sur la montagne l'était un vieux chalet. Le vieux chalet s'écroule, la neige et les rochers se sont unis pour l'arracher. Mais Jean est arrivé et d'un cœur vaillant l'a reconstruit plus beau qu'avant. Chanter est un dépassement aux prises, souvent, avec un quotidien déroutant. Le chant aussi peut reconstruire!

■ Propos recueillis par Christine Werlé

Initiative originale, la Fondation des contes Mutabor, sise à Lützelflüh dans le canton de Berne, a pour objectif de faire revivre l'art de la narration. Parmi divers projets, elle a répertorié dans une base de données tous les contes et légendes de Suisse. Parole à Hasib Jaenike, président de la fondation des contes Mutabor.

«CERTAINS PENSENT QU'IL N'EXISTE PAS DE CONTES DE FÉES SUISSES»

Que fait exactement votre fondation?

La Fondation des contes Mutabor a pour objectif d'intégrer à nouveau les contes de fées et l'art de raconter des histoires dans le quotidien, comme c'était le cas autrefois. Différents projets ont été lancés, par exemple un calendrier des histoires qui propose chaque année plus de 365 événements. Ou encore le Prix des contes décerné cette année pour la première fois. C'est la compagnie de théâtre Nicole&Martin qui a été distinguée pour ses adaptations de contes sur scène. Il existe aussi une foule d'autres projets comme l'art de la narration dans le domaine des soins et de l'assistance pour les enfants à l'hôpital et les personnes en fin de vie à l'hospice. Le «Temps du conte», sous le patronat de la Commission suisse pour l'UNESCO, est quelque chose de particulier, de même que les bibliothèques de lecture. Notre Fondation souhaite rendre accessible à tous les contes de fées et l'art de la narration.

D'où vous est venue l'idée de créer cette fondation?

Nous formons des gens à l'art de raconter les contes de fées depuis plus de 20 ans. Mais ces personnes ont peu de soutien public. Nombreux sont ceux qui estiment que les contes de fées sont destinés aux enfants, même si ce n'est pas le cas. Autrefois, on racontait ces histoires avant tout aux adultes. Nous voulions créer une fondation qui soutienne les conteurs et sensibilise le public à leurs préoccupations.

Que représentent les contes de fées pour vous?

Je crois que les contes sont importants pour notre développement personnel. Après avoir travaillé de nombreuses années comme psychologue, j'ai été attiré par cet art de transmettre les histoires. Les contes de fée sont des histoires évolutives qui racontent comment un héros ou une héroïne se retrouve dans une situation de détresse ou de danger et comment il/elle réussit à surmonter ces difficultés. Dans ce sens, les contes sont des histoires qui donnent du courage. Je ne pourrais pas me représenter une vie sans contes de fées. Ils ne sont pas seulement complexes et fantastiques... ils sont aussi pleins d'humour et de sagesse.

Selon vous, les contes de fées n'ont pas la reconnaissance qu'ils méritent en Suisse?

Oui, c'est exact. Les contes de fées en Suisse sont méconnus. Certains pensent même qu'il n'existe pas de contes de fées suisses. Pourtant, les contes en Suisse prennent des formes très variées, exactement comme le paysage. Il existe d'innombrables légendes et histoires à l'image de Dame Hiver ou de Cendrillon.

Vous avez rassemblé dans une base de données les contes de fées suisses. Pouvez-vous citer un conte de fées typiquement bernois?

Je pense tout de suite à la légende de Glasbrunnen. Elle parle d'une belle jeune femme et de son prétendant qui est le fils d'une fée. La fée exauce tous les vœux de la jeune femme, sauf le dernier. C'est pour cette raison que la jeune femme est encore assise aujourd'hui près de la fontaine et attend. La fontaine de Glasbrunnen se situe dans la forêt de Bremgarten et est devenue un lieu de pèlerinage.

Et un exemple de conte de fées en Suisse romande?

Il y a un conte de fées charmant qui s'intitule «La Reine des grenouilles». Il rappelle un peu «Le Roi Grenouille» des frères Grimm, mais dépeint un tout autre tableau, typique en fait de la région où l'histoire se déroule. Ce conte parle d'un jeune homme pauvre qui découvre un trésor grâce à une petite grenouille. Ce trésor lui permet de suivre une bonne formation, de partir pour apprendre l'allemand. Le jeune homme revient tout de même aider sa pauvre mère. Naturellement, l'histoire connaît une fin heureuse !

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

Site internet: www.maerchenstiftung.ch



favorisez
nos
annon-
ceurs

MATU | gym

GYMNASES
ECOLE DE MATURITÉ SPÉCIALISÉE
ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
BIENNE ET MOUTIER

ADMISSIONS | 2015

Gymnases (maturité monolingue et maturité bilingue), Ecole de maturité spécialisée (certificat de culture générale et maturité spécialisée) et Ecole supérieure de commerce, Bienne et Moutier

Portes ouvertes à Bienne } Gymnasium Biel-Seeland
Gymnase français de Bienne } samedi 25 octobre 2014 de 9h00 à 13h00
Ecole supérieure de commerce }

Portes ouvertes à Moutier EMSp : samedi 8 novembre 2014, de 09h00 à 12h00.

Soirée d'information Berne : mardi 21 octobre 2014, 20h00, à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française.

St-Imier : mercredi 22 octobre 2014, 19h00, à l'école secondaire.

Les conditions d'admission seront précisées lors des portes ouvertes ainsi que lors des soirées d'information à Berne et à St-Imier.

Gymnases

Les études gymnasiales durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. La possibilité d'effectuer une maturité gymnasiale bilingue est offerte à celles et ceux qui le souhaitent.

Délai d'inscription lundi 2 février 2015 à l'adresse suivante : GYMNASE FRANÇAIS DE BIENNE
Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne

Ecole supérieure de commerce

Préparation à la maturité professionnelle commerciale:

Délai d'inscription samedi 14 février 2015 à l'adresse suivante : ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
Rue des Alpes 50, 2502 BIENNE

Ecole de maturité spécialisée

préparation aux formations de la santé et du travail social :

Délai d'inscription samedi 14 février 2015 à l'adresse suivante : ECOLE DE MATURITE SPECIALISEE
Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier

Formalités d'inscription et renseignements

Formalités Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir, selon la filière visée, au Gymnase français de Bienne, à l'Ecole de maturité spécialisée de Moutier, respectivement à l'Ecole supérieure de commerce de Bienne.

Renseignements Ecole supérieure de commerce :
Rue des Alpes 50, 2502 Bienne, T 032 / 328 32 00

Gymnase français de Bienne :
Bienne : Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne, T 032 / 327 06 06

Ecole de maturité spécialisée :
Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier, T 032 / 494 52 80

Les recteurs : Aldo Dalla Piazza et Leonhard Cadetg



Association romande et francophone de Berne et environs (ARB)

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone: _____

Courriel: _____

Signature: _____

Courrier
de Berne

N°8 mercredi 15 octobre 2014

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

LA GESTION DES DÉCHETS, UN MÉTIER D'AVENIR

Beaucoup de ce que nous consommons finit dans la poubelle. Qu'advient-il de nos déchets? C'est ce que nous avons voulu savoir en rendant visite à Christian Bigler, chef de l'entreprise de récupération de matériaux et de recyclage Bigler Transport AG, Feldstrasse 55 à Gümligen.

C'est en 1925 que Fritz Bigler, le grand-père de Christian Bigler, a fondé son entreprise de récupération. À l'époque, il ramassait essentiellement le «Grünabfall», c'est-à-dire les déchets organiques, en plus des déchets d'origine alimentaire (qu'on refourguait aux cochons), à l'aide d'une charrette tirée par un cheval. En 1956, alors que la mécanisation agricole prend son essor, Ernst, fils d'Ernst et père de Christian, reprend l'affaire et, dans la foulée, achète un camion. Actuellement, l'entreprise possède six camions-poubelles flambant neuf aux normes anti-pollution les plus actuelles pour le ramassage au porte-à-porte des déchets de la commune de Muri-Gümligen. Elle est dirigée par Christian Bigler depuis 1975 et emploie 30 personnes (dont une femme), il y a aussi une étudiante-enseignante qui travaille quelques heures par semaine au tri.

Un contrat lie l'entreprise à la commune qui lui a délégué cette activité, au contraire de la ville de Berne qui gère elle-même ses collectes d'ordures. La commune a longtemps rémunéré ce service par l'impôt; depuis le début des années 90, la collecte est financée directement par une taxe ce qui a incité les habitants à opérer un tri beaucoup plus soigneux générant moins de déchets en sac et permettant leur valorisation en tant que matière recyclable. Auparavant, seuls les journaux étaient systématiquement mis de côté, le reste étant apporté à l'incinération. L'entreprise Bigler qui sert d'intermédiaire entre usagers et recycleurs, livrait journaux et cartons aux ateliers de papier de Deisswil. Depuis la fermeture de Deisswil (2010), elle les apporte à la fabrique d'Utzensdorf, seule usine de fabrication de papier encore en service en Suisse.

Aujourd'hui, c'est à de nombreux autres recycleurs que l'entreprise



apporte les déchets en fonction de leur nature et en vue d'une récupération et d'une réutilisation des matières premières qui les composent: non seulement papier, carton et déchets organiques, mais aussi métal, verre, minéraux, équipements électroniques, piles, produits chimiques, déchets spéciaux... Au total, selon Christian Bigler, le volume de déchets n'a guère grossi, seul le papier restant en augmentation constante. Les matières synthétiques autres que les PET, bien collectés dans les centres commerciaux et autres lieux de dépôt, posent un problème car leur composition est presque aussi variée que leur contenu. Leur tri, et quelquefois leur nettoyage, coûtant cher, elles restent encore pour l'instant non séparées des ordures ménagères. Mais les industriels prennent désormais de plus en plus en compte l'élimination des produits dès le stade de leur conception: une véritable

révolution dans les mentalités! On s'oriente donc, espère Christian Bigler, vers une uniformisation des matières synthétiques qui permettra également une récupération séparée.

Les ordures ménagères sont acheminées par l'entreprise Bigler jusqu'à l'usine d'incinération de Zuchwil où 220'000 tonnes d'ordures sont brûlées chaque année pour produire du courant électrique et de la chaleur. Notons qu'en Suisse, il existe 30 usines d'incinération des ordures ménagères (brûlant 3,5 millions de tonnes de déchets par an) et que chaque personne génère en moyenne 709 kg de déchets par an, dont la moitié est recyclée et l'autre brûlée ou stockée sur des sites spéciaux (d'après l'OFEV, l'Office fédéral de l'environnement).

■ Valérie Lobsiger



LA FAMILLE BIGLER

Christian Bigler, 62 ans, est un homme avisé: pour la pérennité de son entreprise, il pense déjà à sa succession. Il semble avoir trouvé la bonne personne en Reto Lauper, marié à la fille de son frère. Quant à sa belle-soeur, Béatrice Bigler, 57 ans, veuve, elle est l'unique femme employée de l'entreprise. Elle l'a rejointe il y a 16 ans, lorsque ses deux enfants ont été en âge de se débrouiller seuls. Elle s'ennuyait ferme à la maison et a donc décidé... de passer le permis de conduire poids lourds pour donner un coup de main à son beau-frère. N'a-t-elle pas eu des difficultés à se faire admettre dans cet univers masculin de gros bras? Aucune, affirme-t-elle. Pas de moquerie? «Au contraire, tout le monde trouve ça cool» lance-t-elle sourire aux lèvres. Parfois, certains hommes sur les chantiers étaient surpris au début de voir arriver une femme au volant d'un tel engin. «Mais

quand ils m'ont vu manœuvrer, ils m'ont acceptée» ajoute-t-elle. On insiste. Mais non, pas de goujateries. Avant, elle avait eu l'occasion de travailler dans le domaine de la restauration où les femmes constituent l'essentiel de la main d'œuvre. Alors, elle a pu comparer. Et elle préfère travailler dans un univers masculin où «il y a moins d'histoires». Elle travaille à 70% du lundi au jeudi de 7h à 16h, ou quand il le faut même plus tard, par exemple les jours suivant les jours fériés, au cours desquels les déchets se sont accumulés ou bien encore en automne, au moment du ramassage des feuilles mortes. Si elle aime son métier? Elle l'adore et continuera de l'exercer tant qu'elle le pourra. Chapeau, Madame Bigler!

BRÈVES

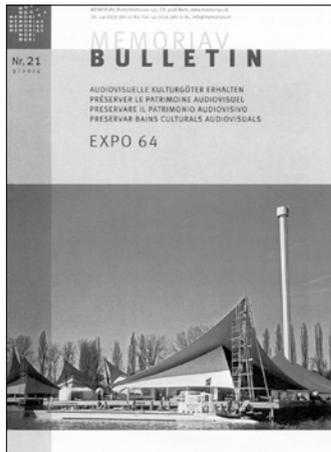
MUSIQUE D'ÉGLISE

Di 26 oct. à 17 h au temple de Jean: récital d'orgue par Magdalena Oliferko avec des œuvres de J.-S. Bach.

Di 9 nov. à 17 h à l'église Saint-Antoine de Bümpliz: 1^{er} récital pour les 28^{es} sérénades sur orgue par Erwin Messmer, orgue.

Ma 11 nov. à 19 h 30 à l'église Française: **Ciné-concert** avec quatre courts métrages muets et improvisations musicales: Lucas Buclin, piano & Antonio Garcia, orgue • Jean Renoir: *La petite marchande d'allumettes* • Buster Keaton: *One Week* • Burt Gillett: *Mickey's Gala Première* • David Hand: *Thru The Mirror*. Prix d'entrée 20 CHF, étudiants 10 CHF.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.



ÉCHOS NATIONAUX BROCHURESQUES & PATRIMONIAUX AUDIOVISUELS

Le Bulletin Memoriaiv no 21, sept. 2014, est consacré au 50^e anniversaire de l'Expo 64 à Lausanne. Memoriaiv est le nom de l'Association pour la sauvegarde de la mémoire audiovisuelle suisse. Les lecteurs du *Courrier de Berne*, nés avant 1960 ont certainement gardé un bon souvenir de cette exposition comme votre rédacteur millésimé 1952. Les articles, en français ou en allemand, mettent, différentes facettes de cette Expo 64 en lumière à l'aide de documents audiovisuels. Deux articles (en allemand) sont consacrés l'un à l'aventure du *Circarama* commandité par les CFF (lequel fait l'objet du sous-titre), et l'autre au mésoscaphe PX-8 *Auguste Piccard* développé par Jacques Piccard (1922–2008, fils d'Auguste).

Comment l'Expo 64 est-elle devenue un objet de mémoire collective? Quel a été le rôle joué par l'audiovisuel dans l'exposition? Quels étaient les films et les documents sonores présentés?

Et bien entendu, qu'en est-il resté? Les documents audiovisuels constituent des témoignages uniques et fragiles de cette exposition nationale qui fut innovatrice et originale, tout en étant aussi fortement contestée, par exemple, le film officiel de l'Armée suisse. À travers ce numéro, Memoriaiv nous invite à accéder aux multiples facettes d'un héritage à préserver.

Commande gratuite auprès de Memoriaiv, Bümplizstr. 192, 3018 Berne, T 031 380 10 80, F 031 380 10 81, courriel info@memoriav.ch, www.memoriav.ch. Le 27 oct. 2014 aura lieu la journée mondiale du patrimoine audiovisuel initié en 2005 par l'Unesco: www.memoriav.ch/worldday2014

Deux symboles de l'Expo 64: le mésoscaphe et les tentes de couleur.
Photo: ASL, collection Musée national suisse.

ÉCHOS DE 1964 NATIONAUX CIRCARAMIQUES & FERROVIAIRES

À l'occasion des **50 ans de l'Expo 64**, Memoriaiv a présenté, les ve 12 et sa 13 sept., dans le cinéma panoramique éphémère de la Commune bourgeoise de Berne sur la place Fédérale, quelques extraits des joyaux audiovisuels dont le film commandité par les CFF *Rund um die Schiene – Magie du rail* qui fut réalisé par Ernst A. Heiniger sur une musique composée par Bernard Schulé.

Connu sous le nom de *Circarama*, il s'agit d'une œuvre originale utilisant 9 caméras 35 mm permettant une projection sur 360° comportant 9 segments selon le système *Circarama* développé par Walt Disney. Un maximum de 1'500 personnes debout était admis par séance de 20 min. C'est le film le plus vu en Suisse avec près de 4 millions de spectateurs!

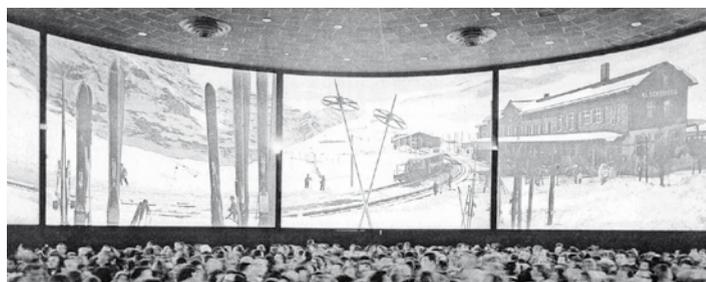
Nous avons, avec ravissement, vu les extraits projetés sur la place Fédérale. Comment ne pas rester insensible lorsque l'image projetée parcourt la Krammgasse en direction de la tour de la Zyttlogge?

L'œuvre complète, restaurée et numérisée, est projetée jusqu'au **me 31 déc. 2014** au Musée suisse des transports à Lucerne. Ouverture: 10 à 17 h. D'autres objets concernant les transports en relation avec la Landi 39 et l'Expo 64 sont exposés (par exemple: la gare de Lausanne-Expo [en modèle réduit], le mésoscaphe *Auguste Piccard*, la locomotive électrique Ae 8/14 la plus puissante du monde, etc.). Site: www.verkehrshaus.ch



Tournage du film *Magie du rail* dans le vignoble de Lavaux en 1963.
Document: CFF Historic.

Dans la salle du *Circarama* durant l'été 1964 vision sur 3 segments faisant un angle de vision de 120°: scène hivernale à la Petite Scheidegg.
Document: CFF Historic.



Comme il n'est pas possible de voir simultanément *en avant* (dans le sens de déplacement de la scène) et *en arrière*, il est fortement recommandé de voir ce film au moins deux fois! Certains inconditionnels ont même enchaîné trois ou quatre séances le même jour à Lucerne et ne le regrettent pas!

Espérons que ce film panoramique ne restera pas à nouveau inaccessible pendant les 50 prochaines années!...

ÉCHOS BROCHURESQUES & FERROVIAIRES URBAINS BERNOIS

La revue *Tram* a publié dans ses deux derniers numéros un article richement illustré et entièrement bilingue **Histoire du réseau des tramways de Berne**. Sept plans du réseau (documents d'époque ou dessins réalisés pour l'occasion) permettent de mieux comprendre l'histoire de 1890 à 2014.

Cet excellent article présente aussi les trois chemins de fer routiers ayant circulé en ville de Berne (Place de la Gare–Zollikofen [–Soleure] jusqu'en 1965, et Place de la Grenette–Place Guisan–Ittigen [–Worb] jusqu'en 1974), soit les lignes actuelles S9, S8 et S7 du RER bernois. Quant au Chemin de fer de la vallée de la Worble via Gümligen, dit le *Petit Train bleu* (*s' blaue Bähnli*), il muta en 1987 en un tramway suburbain lequel circule actuellement comme ligne 6.

Le réseau des tramways de la ville des Ours s'étend aujourd'hui sur 29 km; si tous les projets actuel étaient réalisés (ligne 10 Ostermundigen–Köniz (12 km) et le prolongement de la ligne 9 entre Wabern et Kleinwabern (0,85 km), il passerait à plus de 40 km.

Une riche bibliographie comportant 15 sources permet d'en savoir plus. Les nombreuses illustrations (55 photos) montrent comment l'aspect de la ville évolue de plus en plus vite!

L'éditeur ne prévoit pas, dans un futur proche, de faire un tirage à part, c'est pourquoi les lecteurs intéressés devront commander rapidement les deux numéros, car le nombre d'exemplaires est limité.

Revue Tram, n^{os} 118 (mai-juillet 2014) et 119 (août–octobre 2014), ISSN 1422-5344. Format 17 x 24 cm, prix: 7,50 CHF le numéro. Editions Endstation Ostring, rue de la Servette 30A, 1202 Genève. T 022 910 36 70, F 022 910 36 72, courriel redaction-romande@tram.ch. Autres produits: www.tram.ch



Le tramway à air comprimé, mis en service en 1890, s'engage dans la Spitalgasse, période 1891 à 1900. On notera un réverbère à gaz placé devant la fontaine et un candélabre électrique portant une lampe à arc. Collection: Endstation Ostring.

■ Roland Kallmann

L'expression du mois (19)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: *Virer de bord*? Réponse voir page 8.

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 23 octobre 2014

Pas de conférence, assemblée générale de l'UNAB

Jeudi 30 octobre 2014

M. Beat Föllmi, professeur de musique sacrée et d'hymnologie,
Université de Strasbourg

Le chant des psaumes: de Genève à travers le monde

Jeudi 6 novembre 2014

M. Robert Kopp, professeur à l'Université de Bâle

14/18 : la guerre des écrivains

Jeudi 13 novembre 2014

M. Patrick Crispini, chef d'orchestre, musicologue, enseignant

Gabriel Fauré : l'élégance et la grâce

Jeudi 20 novembre 2014

M. Patrick Crispini, chef d'orchestre, musicologue, enseignant

Jacques Tati : l'enfance l'œil

MARDI 4 NOVEMBRE 2014, 16H30



RÉCEPTION DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE BERNE

par Madame Barbara Egger-Jenzer, Conseillère d'Etat,
Présidente du Gouvernement cantonal bernois
à l'Hôtel du gouvernement (Rathaus),
Rathausplatz 2, 3011 Berne

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A³-EPFL BE-FR-NE-JU

(Association des diplômés de l'EPFL)
Roland Kallmann, T 031 301 24 83
roland.kallmann@a3.epfl.ch
http://a3-berne.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et francophone de Berne et environs**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

*Aarethéâtre

Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
aaretheatre.ch

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
m.mc.bernasconi@swissonline.ch

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen (jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'École de langue française (SELF)
Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserferberne.ch
www.egliserferberne.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ. Pour la quatrième année consécutive, le Palais fédéral va se transformer en château de conte de fées à l'occasion du désormais incontournable spectacle son et lumière «Rendez-vous Bundesplatz». Cette année, le spectacle sera centré sur la Fontaine Continue Suisse (FOCS) qui mesure «le temps de notre époque», jusqu'à ce que cette horloge atomique ne devienne folle... L'année dernière, plus de 440 000 spectateurs ont pu profiter du spectacle sur la Place fédérale. Une estrade pour fauteuils roulants sera mise pour la première fois cette année à la disposition des personnes handicapées.

Du 17 octobre au 30 novembre 2014. Tous les jours à 19h00 et 20h30, à l'exception des 24 et 25 novembre (Marché aux oignons).

www.rendezvousbundesplatz.ch

NOUVELLE SCÈNE. La *Nouvelle Scène* ouvre sa saison de pièces de théâtre en français avec Shakespeare. Dernière pièce du dramaturge anglais, «La Tempête» raconte l'histoire de Prospero, duc de Milan déchu par un frère perfide et exilé sur une île déserte, qui, à l'aide de ses pouvoirs magiques, fomenta une tempête pour punir les félons, rétablir justice et clémence et marier sa fille, la belle et innocente Miranda. Représentation : Samedi 18 octobre 2014 à 19h30. Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, Berne. T 031 329 51 11.

www.konzerttheaterbern.ch

SOUS LE FEU DES PROPAGANDES. Même si elle n'a pas pris part au conflit, la Suisse a connu une guerre culturelle pendant la Première Guerre mondiale, qui a révélé ce qu'on appellera plus tard le «röstigraben». Plus profondément, l'exposition «Sous le feu des propagandes», organisée conjointement par la Bibliothèque nationale suisse et le Musée de la communication, interroge le concept de neutralité si cher à notre pays.

À voir jusqu'au 9 novembre 2014. Bibliothèque nationale suisse (BNS), Hallwylstrasse 15, CH-3003 Berne. T 031 322 89 35, www.nb.admin.ch et au Musée de la communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne. T 031 357 55 55, www.mfk.ch

LA COULEUR ET MOI. L'exposition du Musée des beaux-arts s'intéresse à l'œuvre d'un grand maître de la couleur. Augusto Giacometti a rendu compte de sa passion pour le phénomène de la couleur dans une conférence donnée à la radio en 1933. Le titre de son exposé «La couleur et moi» est à la fois la devise et le leitmotiv de l'exposition. La présentation met en lumière la voie singulière choisie par l'illustre peintre suisse en confrontant son œuvre à celles d'autres artistes de la couleur dont Paul Cézanne et Paul Klee.

À voir du 19 octobre 2014 au 8 février 2015. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 44. www.kunstmuseumbern.ch

Réponse de la page 6

Cette expression apparaît au milieu du XIX^e siècle et elle nous vient de la navigation maritime. C'est une expression utilisée pour dire *changer radicalement d'opinion* et Flora Tristan l'utilise dans *Promenades dans Londres, 1944*: «Je pense que, dans le premier moment, il aura voulu faire avec moi de l'opposition, mais venant à songer que cela pourrait lui nuire, il aura viré de bord brusquement».

RK



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44



Dessin: Anne Renaud

BIEN PLUS QU'UNE VIE DE CHIEN. Il y a 200 ans mourait le chien de sauvetage le plus célèbre du monde: Barry. Il est demeuré une légende jusqu'à ce jour.

Une nouvelle exposition au Musée d'histoire naturelle présente les actes héroïques de ce chien du Grand Saint-Bernard. Mais quelles histoires à son sujet correspondent à la réalité et lesquelles relèvent du mythe? L'exposition dévoile toute la vérité. «Barry, chien de légende», exposition permanente.

Musée d'histoire naturelle de Berne, Bernastrasse 15, 3005 Berne. T 031 350 72 97.

www.barry.museum/index_fr.html

ZIBELEMÄRIT. Chaque quatrième lundi de novembre, la foule se presse dès 5 heures du matin dans les ruelles de Berne à l'occasion du traditionnel marché aux oignons, le «Zibelemärit». Les paysans de la région bernoise y présentent au cœur de la capitale plus de 50 tonnes d'ail et d'oignons tressés avec un art consommé. Des stands colorés proposant poteries, pain d'épices, légumes et souvenirs s'offrent également au visiteur. Le vin chaud ne manque pas non plus à l'appel.

Date: Lundi 24 novembre 2014.

www.bern.com/fr

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 19 novembre 2014

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

mardi 28 octobre 2014

Rédaction:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
christine.werle@courrierdeberne.ch
*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: vendredi 31 octobre 2014

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689
Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch